



# オリーブ通信

<http://www.ne.jp/asahi/olive/kusatsu>



## ロクハ公園で多文化BBQ!

5月15日(日)ロクハ公園で多文化共生支援センターSHIPSと草津市国際交流協会主催による多文化バーベキューが行われました。公園内の清掃をしてBBQ、ゲームなどを楽しむというもので、参加費はなんと500円!オリーブからもたくさんの方が参加し、楽しい一日を過ごしました。※2Pのレポートをごらんください。



## 中川先生のへんてこ日本語

70

### 他己紹介?

「自己紹介」に対して、他者を紹介することを「他己紹介」と言う人がいる。こんな日本語あるものかと思うが、当の本人は、冗談の受け狙いで言っているのだろうか、それともマジで言っているのだろうか。「自」に「己(おのれ)」はあっても、「他」に「己」があるはずはない。「他己」が「蛸」を連想させて面白いからそう言っているのかもしれないが、「他者紹介」と言うのが正しい。

同じような理不尽な言い方に、「お耳にかかる」というのがある。ラジオのMCが、「また来週お耳にかかりましょう」などとエンディングの挨拶をするのだが、もちろん冗談であると信じた。「お目にかかる」はあつても、「お耳にかかる」はない。「お耳を拝借」はあつても「お目を拝借」はない。「目にとまる」はあつても、「耳にとまる」はないように、目と耳とは機能が異なる。「目と鼻の先」はあつても、「目と耳の先」はないように、目と耳は遠い存在なのである。

先日日本語教授法関連の授業で、学生に発表をさせたところ、「間接法」と言うので、それを正したら、「どこかで書いてあるのを見たことがある」と言う。媒介語を用いずに教授する「直接法」に対して、媒介語を介して教授する方法のつもりで「間接法」と言っているのだろうか、どうも安直すぎる。「直接話法」と「間接話法」の勘違いだろうか。

ここで懸念されるのは、「冗談が昂じてマジになる」ことである。殊に教師やマスコミからの感染力は強い。冗談が独り歩きしないよう、しっかりと「自己管理」しておこう。



京都外国語大学 日本語学科教授 中川良雄



草津駅からオリーブの生徒さんやその友人約 20 名ほどを引率してバスに乗り込みました。乗客は我々だけでほとんど貸し切りバス状態でロクハ公園へ到着。

当日は快晴で長袖では暑いくらい、絶好のバーベキュー日和でした。参加者は 250 名程度ということでたいへん賑やかでした。

前日までに牛肉の串 600 本準備されたと聞き、ご苦労様という気持ちでありがたくいただきました。味付けはすでにしてありボリュームもあっておいしかったです。

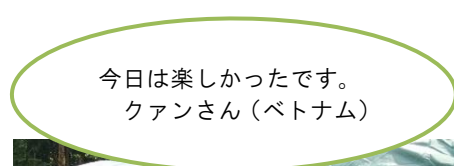
バーベキューの後は、ゲームやサンバの音楽に合わせて踊りもあり、さらに飛び入りでベトナムの人たちが輪になって即興で歌を交えての踊りも見せてくれました。

準備していたらもっとよかったのですが、という生徒さんの謙虚なコメントあり、「じゃ、来年は練習して参加しますか?」と答えました。

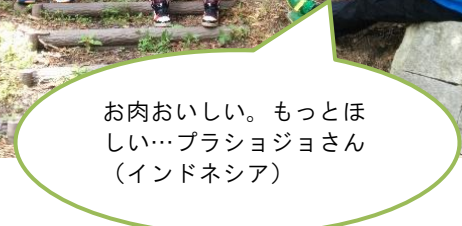


後片付けもオリーブの生徒さんたちは積極的に手伝ってくれ遊びとはいえほんとうにまじめです。最後は納谷さん持参のお菓子で帰りのバスの時間まで二次会をやりお開きとしました。

皆さん、お疲れさまでした。来年もまた大勢で参加しましょうね。



今日は楽しかったです。  
クアンさん(ベトナム)



お肉おいしい。もっとほしい…プラシヨジョさん  
(インドネシア)

## オリーブ先生たちによる「ルーエッセイ」⑨ 中西利夫

### 悠久のお宝???

縄文、弥生のお宝? こんな夢を追って・・・そう、こんな旨い話はそんじょそこらにないですね。でも、満更、夢でもないんですよ。赤野井遺跡(守山市赤野井湖底)から弥生時代の壺や桶、農耕用の木鍬が発掘されている。小生、昨年の11月から発掘作業に行っている。人生長く生きていますがこのような仕事をするとは思ってもいなかった。初めはそう興味もなく仕事をさせてもらえるならと始めました。発掘現場は草津市南笠の田んぼです。榊差遺跡と言われています。宅地開発される予定で、その前に調査をするとのこと。

作業は重機(ユンボ)で50~70cm掘って平らにされたところをガリで2~3cm削り遺品が出てこないかを見て行くのです。また、手スコで溝遺構や柱跡を30~50cm掘って遺品が出ないかを見て行くのです。この作業を何回か繰り返し1m位掘って行くのです。一日やっても何も出ないことが多いです。でも時々、土器や陶器のカケラが発見されます。一瞬、これ何?胸躍る気持ちです。悠久のお宝を見つけた気分です。また、ここはお寺の跡です・・・と言われてほお〜と感動。井戸の跡ですと言われてほお〜と感心。調査専門員の話だと鎌倉時代のものようです。

滋賀にも沢山の遺跡があるようです。と言うことは古代から人が住んでいたのですね。草津市域にも草津市大將軍遺跡、御倉遺跡、芦浦遺跡と今の浜街道沿いに数多くの古墳群が分布しているようです。いずれも規模は小さく群集しているそうです。五世紀後半以降のもの。

この発掘作業の感想は、結構しんどい、足腰が痛い。一日やった後はもも、すねが張って筋肉痛になります。見た目楽そうにみえますが想像以上に大変です。考古学に縁が遠かった私もこの頃は興味が湧き、一つ楽しみが増えました。興味ある方は博物館や展示場に行ってください。きっと脈々と続く歴史の重さを感じられると思います。

手スコ

ガリ





## 会うは別れの始め、だからこそ…



左がメイドィさん。日本人の友人と

こんにちは。インドネシアから来たメイドィです。  
メイドィ アルフィアント ワーユディで、メイドィとよく呼んでもらっています。  
実習生として日本に来ました。もう3年が立ち、来月末は帰国する予定です。3年  
間って早いもんですね。

日本に来てから数ヶ月ものす  
ごく帰りたかったんですが、  
今はあまり帰りたくはありません。日本に実習生として暮

らしているうちに、日本人の友達もでき、日本のことをいっ  
ぱい学んで、日本をよく知るようになりました。

日本で、一番好きなことは綺麗、安全と定刻です。それぞれ  
を国で参考にさせてもらいます。

確かに日本には有名どころがたくさんあり、一度は  
行ってみたいです。でも『会うは別れの始め』。  
だからこそ、この短い時間は日本人の友達と大切にしたい  
んです。友達のおかげで私の日本語が上達しています。  
帰国しても日本語の勉強は続けようと思っています。

インドネシアで大学に入りたいんです。  
日本語学部に入りたいんです。そして留学生として来日したいんです。  
また日本人の友達と会いたいんです。

最後にちょっとだけ私の故郷を紹介したいと思います。インDRAMUっていう私の故郷です。  
ジャワ島の西ジャワにあるんですが、すぐそばは海だから村民が魚をよく食べ、私も大好きです。  
一方、マンゴーは名物なので『マンゴーの町』と呼ばれ、インDRAMUのマンゴーは大人気であり、どこでもみんな  
知っているらしいです。昔、インドネシアで仕事をしていた時は同僚に「メイドィ、いったん地元に戻ったらマンゴー  
を持ってくるのを忘れるなよ」とよく頼まれたものです。  
種類もたくさんあり、味も甘い。夏になるとマンゴーの味はもっと甘くなります。  
そしてインDRAMUに小さな島があり、その名は「Biawak の島」です。あまり人気がなくて地元でも知らない人た  
ちがいるかもしれません。Biawak って日本語で何だろうね。蜥蜴の種類かワニの種類か、私にもよくわかりません。そ  
の島は Biawak だらけです。行ったことがないので一度は行ってみたいなあ。



biawak



## 先月の活動(4月)



## 今月の活動予定(5月)

日本語教室	4/2(M),9,16,23 (4回)
KIFA 理事会	4/6 (水) (恩地)
まちセン全体会	4/14 (木) (田中一美、恩地)
KIFA 総会	4/16 (土) (豊村)
オリーブ会計監査	4/23 (土) (渡邊、杉山美子、小春)
BNN 会議	4/24 (日) (佐野)

日本語教室	5/7,14,21,28 (4回)
オリーブ総会&懇親会	5/8(日)
まちセン施設部会	5/10(火)
まちセンの倉庫整理	5/21(土)
KIFA「生活者としての外国人」のための日本語教育事業運営委員会	5/23 (月) (恩地)



●日本語教室の(M)は定例ミーティング ●( )内は参加者、または 参加予定者。敬称略



## 参加人数(4月)

	4/2	4/9	4/16	4/23
生徒	35人	50人	43人	43人
先生	24人	25人	26人	25人



## 会員の動き(4月)

〈入会〉内田千恵子さん 4月9日  
 〈休会〉なし  
 〈退会〉なし  
 〈賛助会員〉中牟田由理子さん 4月22日

ラマダン(断食月)  
 6/6~7/5  
 ムスリムの方たちに配慮を!



## お知らせ

KIFA から委託された「生活者としての外国人」のための日本語講座が  
 いよいよ始まります。見学も OK です!

### Aクラス(初級)

日	場所	内容
6月 5日(日曜)	307	(はじめまして) 自己紹介
6月 12日(日曜)	304	(塩はどこですか?) スーパーで
6月 19日(日曜)	307	(きっぷを買おう) 駅で
6月 26日(日曜)	307	(申し込む) 住所を書く
7月 3日(日曜)	307	(荷物を受け取る) 郵便局で
7月 10日(日曜)	307	(熱があります) 病院で

### Bクラス(中級)

日	場所	内容
6月 11日(土曜)	201	(こんな時は敬語で) 敬語 1
6月 18日(土曜)	201	(敬語ではこう言う) 敬語 2
7月 9日(土曜)	201	(俳句で日本を感じる) 俳句入門
8月 20日(土曜)	201	(何て言ったの?) 関西弁 1
8月 27日(土曜)	201	(話せばあなたも関西人) 関西弁 2



子ども大好き  
 で、レベルが低  
 いのか、合わせ  
 られます。  
 内田千恵子



## 中村さんの季節折々 5月(皐月)

### 夢希望元気友情書き初めに良き文字えらびみんなで書いた ケンジ

みなさんお元気ですか? 1月にやった書き初め(お習字)でのみなさんの笑顔と大きな大きな文字を思い出して楽しい気分になりました。もう五か月になるのですね~  
 また来年の1月にやりたいですね~ 中村健治



編集後記: 今年の総会は賛助会員の KIFA 事務局長浦さん、SHIPS 所長喜久川さんにもご出席いただき、オリーブの活発な活動の原動力を感じていただけたのではないかと思います。会議ではいろいろな意見が出て、会員の指導力研修も互助的に始まることになり、また、毎年アイデアは出るけど実行に至らなかった日本のこと、地域のことなど楽しく気軽に学んでもらう授業外のミニイベントもついに実施できそうです。責任感と思いやりのある会員が増えたおかげだな。(MO)